



Estar hecho polvo

Littéralement, être réduit en poussière. Cela signifie donc « être crevé ».

He caminado todo el día, estoy hecho polvo. (J'ai marché toute la journée, je suis crevé.)

Tener pájaros en la cabeza

J'aime beaucoup cette image ! Mais en espagnol, quand on a des oiseaux dans la tête, ce n'est pas forcément très bon signe... Cela signifie « être une tête sans cervelle ». Pour cela, on dit parfois en français : « avoir une araignée au plafond ».

Cuidado, hay que vigilar a este niño, que tiene pájaros en la cabeza...

(Attention, il faut surveiller cet enfant, c'est une vraie tête sans cervelle...)

Ser más listo que el hambre

On utilise cette expression espagnole pour renvoyer à quelqu'un de très très mais très intelligent ou rusé ! En français, on dirait être rusé comme un singe.

Ir directo al grano

Aller directement au grain signifie « aller droit au but ».

No tenemos mucho tiempo, voy directo al grano.

(On n'a pas beaucoup de temps, je vais droit au but)

Despedirse a la francesa

Vous l'aurez peut-être deviné... Quand quelqu'un part sans dire au revoir ou discrètement, les hispanophones font référence aux Français ! Et non aux anglais... Si quelqu'un en connaît la raison, je suis preneur ! 😊

¿Ya se ha ido? Otra vez se ha despedido a la francesa...

(Il est déjà parti ? Il est encore parti à l'anglaise...)

Salir como un cohete

Un cohete est une fusée. Salir como un cohete veut dire « partir à toute vitesse ».

Hacer castillos en el aire

Cette magnifique image a comme traduction française : « faire des plans sur la comète »

Hablemos de temas concretos y ya no hagamos castillos en el aire.

(Parlons de thèmes concrets et ne faisons plus de plans sur la comète.)

Meter la pata

Une jolie manière de dire « faire une gaffe », « mettre les pieds dans le plat » ou « foirer » quelque chose.

¿Por qué le has hablado de su mujer? Es que acaba de divorciar... otra vez has metido la pata.

(Pourquoi tu lui as parlé de sa femme ? Il vient de divorcer... encore une fois tu as fait une gaffe.)



Matar dos pájaros de un tiro

Une image assez cruelle pour exprimer l'expression française moins explicite : « faire d'une pierre deux coups ». L'expression utilisée par les Anglophones est à mi chemin entre l'espagnole et la française : « To kill two birds with one stone » (tuer deux oiseaux avec une pierre).

Cuando salgas a comprar el pan, recoge a la niña a la escuela y matarás dos pájaros de un tiro. (Quand tu sortiras pour acheter le pain, prends la petite à l'école et tu feras d'une pierre deux coups.)

Cuando las vacas vuelen

Le Normand que je suis ne peut rester insensible devant cette magnifique expression !! Vous l'aurez compris, « quand les vaches voleront » arrivera à peu près le même jour que « lorsque les poules auront des dents ».

Notez que dans cette expression, on utilise le subjonctif à la place du futur en français, pour se référer à une action pas encore réalisée.

¿Dejar de comer chocolate durante Pascuas? ¡Cuando las vacas vuelen!

Importar un pimiento / un bleo

En espagnol, quand ça nous importe un poivron ou du blé, c'est qu'on n'en a rien à cirer !

Me importa un bleo tu excusa, no puedes faltar la clase de español.

(Je m'en fiche de ton excuse, tu ne peux pas rater le cours d'espagnol.)

...non non, les exemples ne sont pas du tout orientés... !

Tirar la casa por la ventana

Cette dernière expression m'amuse beaucoup. Je m'imagine une personne jeter tout ce qu'il se trouve dans la maison par la fenêtre. Une jolie manière de dire « jeter l'argent par la fenêtre ».

Ojo, ya te has comprado un coche y ahora este barco, no tires la casa por la ventana.

(Attention, tu as déjà acheté une voiture et maintenant ce bateau, ne jette pas l'argent par les fenêtres.)

Estar como una cabra

Je ne pouvais pas vous dire au revoir sans vous donner cette expression que je trouve également très drôle !

« Estar como una cabra » signifie être timbré, complètement fou.

J'espère que **os lo habéis pasado bomba** ! En d'autres termes, que vous vous êtes éclatés en lisant cette petite liste d'expressions idiomatiques en espagnol. ☺

